Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż z wina wzburzenia nierządu jego pił piły wszystkie narody i królowie ziemi z nim oddali się nierządowi i kupcy ziemi z mocy przepychu jego wzbogacili się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż winem szaleństwa jego nierządu zostały upojone wszystkie narody, królowie ziemi uprawiali z nim nierząd,\* a kupcy ziemi\*\* wzbogacili się\*\*\* na mocy jego przepychu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo z wina szału rozpusty jej wypiły\* wszystkie narody, i królowie ziemi z nią uprawiali rozpustę, i kupcy ziemi z mocy przepychu jej wzbogacili się. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż z wina wzburzenia nierządu jego pił (piły) wszystkie narody i królowie ziemi z nim oddali się nierządowi i kupcy ziemi z mocy przepychu jego wzbogacili się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo winem jego szaleńczej rozpusty zostały spojone wszystkie narody. Królowie ziemi uprawiali z nim nierząd. A ziemscy kupcy wzbogacili się na jego niebywałym przepychu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wszystkie narody piły wino zapalczywości jej nierządu, a królowie ziemi uprawiali z nią nierząd i kupcy ziemi wzbogacili się na jej wielkim przepychu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż z win zapalczywości wszeteczeństwa jego piły wszystkie narody, a królowie ziemi wszeteczeństwo z nim płodzili, i kupcy ziemscy z zbytecznej rozkoszy jego zbogacieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo z wina gniewu porubstwa jej piły wszytkie narody, a królowie ziemie wszeteczeństwo z nią płodzili i kupcy ziemscy z mocy rozkoszy jej bogatymi się zstali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo winem zapalczywości swojego nierządu napoiła wszystkie narody, i królowie ziemi dopuścili się z nią nierządu, a kupcy ziemi wzbogacili się ogromem jej przepychu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wszystkie narody piły wino szaleńczej rozpusty jego i królowie ziemi uprawiali z nim wszeteczeństwo, a kupcy ziemi wzbogacili się na wielkim jego przepychu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo wino szaleństwa jej nierządu piły wszystkie narody i królowie ziemi uprawiali z nią nierząd, i kupcy ziemi wzbogacili się dzięki potędze jej przepychu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wszystkie narody upiły się odurzającym winem jej rozpusty, królowie ziemscy uprawiali z nią nierząd, a handlarze ziemscy wzbogacili się dzięki jej wielkiemu przepychowi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo z wina namiętnej jej rozwiązłości napiły się wszystkie narody, cudzołożyli z nią królowie tej ziemi, handlarze tej ziemi wzbogacili się na wymyślności jej zbytków”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu się upijały wszystkie narody mocnym winem rozpusty, tu królowie całej ziemi dopuszczali się nierządu, tu kupcy całego świata wzbogacili się na niezmiernym przepychu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo winem swego szaleńczego nierządu napoiła wszystkie narody, i królowie ziemi dopuścili się z nią nierządu, a kupcy ziemi wzbogacili się na jej ogromnym przepychuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вином шаленства своєї розпусти напоїв усі народи, і царі землі з ним розпусту чинили, і купці землі від його розкошів збагатилися! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo z wina jej pożądania cudzołóstwa wypiły wszystkie narody; z nią scudzołożyli władcy ziemi, a kupcy ziemi wzbogacili się z potęgi jej wyuzdania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wszystkie narody piły z wina Bożej furii wywołanej przez jej nierząd - owszem, królowie ziemi uprawiali z nią nierząd, a na jej niepohamowanym umiłowaniu przepychu wzbogacili się kupcy świata". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu wina gniewu jej rozpusty wszystkie narody padły ofiarą i królowie ziemi dopuszczali się z nią rozpusty, a wędrowni kupcy ziemscy wzbogacili się przez moc jej bezwstydnego zbytku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miasto to było bowiem prostytutką, która upajała mieszkańców ziemi rozwiązłością. Grzeszyli z nią władcy całego świata, a ludzie interesu zdobyli majątek, dzięki jej wielkiemu przepychowi.  |

1. 1) <x>290 23:17</x>; <x>300 51:7</x>; <x>410 3:4</x>; <x>730 14:8</x>; <x>730 17:2</x>; <x>730 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 27:9-25</x>; <x>730 18:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 18:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pełnego dumy przepychu; lub: zmysłowości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 18:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Liczba pojedyncza (ze względu na rodzaj nijaki podmiotu). Wiele rękopisów daje niepoprawną po grecku w tym miejscu liczbę mnogą. Niektóre rękopisy: "upadły". [↑](#footnote-ref-7)